

Metadata / Metadatos / Metadados / Metadaten

## Imagenes\_TP03\_150909\_ES\_TB

### This recording / Esta grabación / Esta gravação / Diese Aufnahme:

Place / Lugar / Ort:	Huari (Peru)
Date / Fecha / Data / Datum:	09.09.2015
Language / Idioma / Sprache:	Spanish / Español / Espanhol / Spanisch
Participants / Participantes / Teilnehmende:	TP03
Experiment / Experimento:	Imagenes
Duration / Duración / Duração / Dauer:	0:55
Recorded by / Grabado por / Gravado por / Aufgenommen von:	Raúl Bendezú Araujo Timo Buchholz Uli Reich
Sampling rate / Frecuencia de muestreo / Taxa de amostragem / Abtastrate:	44.1 kHz/s
Bit depth / Profundidad de bits / Profundidade de bits / Samplingtiefe:	16 bit
Recording device / Dispositivo de grabación / Dispositivo de gravação / Aufnahmegerät:	Marantz PMD670
Microphone / Micrófono / Microfone / Mikrofon:	Røde NT-1A
License / Licencia / Licença / Lizenz:	CC BY-NC-SA

### Participants / Participantes / Teilnehmende:

Identifier / Identificador / Identifikator:	TP03
Sex / Género / Gênero / Geschlecht:	m
Age / Edad / Idade / Alter:	30–39
Place of residence / Lugar de residencia / Local de residência / Wohnort:	Huari
First language / Lengua materna / Língua materna / Erstsprache:	Quechua, Spanish
Other language(s) / Otro(s) idioma(s) / Outra(s) língua(s) / Andere Sprache(n):	n/a

## This experiment / Este experimento / Dieses Experiment:

### en **Imágenes (Images)**

The speakers name objects that are shown to them on picture cards.

**Description:** Short utterances of the metrically controlled words that feature in all experiment types. Allows for observing their citation forms. Predominantly monological and declarative, occasional interrogatives. Good audio quality in general.

### es **Imágenes**

Los hablantes nombran los objetos que ven representados en tarjetas.

**Descripción:** Enunciados breves de las palabras con estructuras métricas controladas que son elicitadas en todos los tipos de experimentos. Permite la observación de las formas canónicas de estas palabras. Predominantemente monológico y declarativo, interrogativas ocasionales. Buena calidad de audio en general.

### pt **Imágenes (Imagens)**

Os falantes nomeiam objetos que lhes são mostrados em cartões com imagens.

**Descrição:** Breves enunciados das palavras com estruturas métricas controladas que foram evocadas em todas as gravações. Permite a observação de suas formas de citação. Predominantemente monológicas e declarativas, ocasionalmente interrogativas. Geralmente boa qualidade de áudio.

### de **Imágenes (Bilder)**

Sprecher\*innen benennen Objekte, die ihnen auf Bildkarten gezeigt werden.

**Beschreibung:** Kurze Äußerungen der metrisch kontrollierten Wörter, die in allen Aufnahmetypen elizitiert werden. Ermöglicht die Beobachtung ihrer Nennformen. Überwiegend monologisch und deklarativ, vereinzelt interrogativ. Im Allgemeinen gute Audioqualität.

## This project / Este proyecto / Este projeto / Dieses Projekt:

en **Corpora of American languages: Interactive language games from multilingual Latin America**

This project documents dialogues between speakers from multilingual communities in Latin America. To be able to observe the processing of the *Common Ground*, language games in a Romance language and an American language have been elicited. The lexical material used in these tasks has been selected according to metrical criteria. Our elicitation techniques, held constant across communities, ensure a high degree of comparability between the results obtained for the different languages. All conversations were transcribed, and for the American languages, translations and morphological glosses are also provided. In this way, the project contributes to increased visibility for under-researched speech communities.

es **Corpus de lenguas americanas: Juegos de lenguaje interactivos de la América Latina multilingüe**

El proyecto documenta diálogos entre hablantes de comunidades multilingües de América Latina. Para poder observar el procesamiento del *Common Ground*, se produjeron juegos comunicativos, que fueron ejecutados en una lengua románica y otra lengua americana. El material léxico se seleccionó según criterios métricos. Nuestras técnicas de elicitación, replicadas en todas las comunidades, garantizan un alto grado de comparabilidad entre las diferentes lenguas. Todas las conversaciones fueron transcritas y las no románicas fueron traducidas y morfológicamente glosadas. De esta manera, el proyecto contribuye al incremento de la visibilidad de comunidades de habla poco investigadas.

pt **Corpora de línguas americanas: Jogos de linguagem interativos da América Latina multilíngue**

O projeto documenta diálogos entre falantes de comunidades multilíngues na América Latina. A fim de poder observar o processamento do *Common Ground*, foram evocados jogos comunicativos que se realizaram em uma língua românica e em outra língua não românica. O material léxico se selecionou seguindo critérios métricos. Nossas técnicas de elicitación se repetiram em todas as comunidades para garantir um alto grau de comparabilidade entre as diferentes línguas. Todas as conversas foram transcritas e as não románicas foram traduzidas e morfológicamente glosadas. Dessa forma, o projeto contribui para aumentar a visibilidade de comunidades de língua pouco pesquisadas.

de **Corpora amerikanischer Sprachen: Interaktive Sprachspiele aus dem mehrsprachigen Lateinamerika**

Das Projekt dokumentiert Dialoge zwischen Sprechern aus mehrsprachigen Gemeinden in Lateinamerika. Um die Bearbeitung des *Common Ground* beobachten zu können, wurden kommunikative Spiele eliziert, die in einer romanischen und einer anderen amerikanischen Sprache ausgeführt wurden. Das lexikalische Material wurde nach metrischen Kriterien ausgewählt. Unsere Elizitationstechniken, die in allen Sprachgemeinschaften die gleichen sind, stellen einen hohen Grad der Vergleichbarkeit zwischen den Sprachen sicher. Alle Gespräche wurden transkribiert und die nichtromanischen außerdem übersetzt und morphologisch glossiert. Auf diese Weise trägt das Projekt zu einer erhöhten Sichtbarkeit für wenig erforschte Sprachgemeinschaften bei.